

VOLUME XIX ISSUE 1 SPRING 2010

PLDATA

NEWSLETTER OF THE PORTUGUESE LANGUAGE DIVISION
OF THE AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION



ATA 2009 CONFERENCE WRAP-UP EDITION



Eloisa Marques & Allison Carroll
passing the scepter to
the new administration

A Palavra do Dia

Invernar: 1. to winter, pass the winter. 2. to hibernate. 3. to drive cattle to winter pastures. 4. to feed or find food during the winter. 5 *bras* to be a stock farmer or cattle fattener. 6 *fig* to visit and stay beyond the proper time.



Donna Sandin
Recipient
of the 2009
Mário Ferreira Award

In this Issue

Meet our New Administrator Elena Langdon & <i>Feliz Ano Novo</i>	3
<i>Mastering the Use of Portable Equipment with Ewandro Magalhães</i> by Arlene Kelly	4
<i>Imperdível</i> by Ewandro Magalhães	4
Donna Sandin receiving the Mário Ferreira Award	5
Meet our Assistant Administrator Cris Silva	6
<i>Renato Beninatto and his Signals of Shift in the Language Industry</i> by Gio Lester	6
<i>Canto Legal</i> by Enéas Theodoro Jr.	7
Meet our Secretary Giovana Boselli	8
<i>Giovana Boselli e o Eterno Tema da Qualidade</i> by Flavia Linck	8
<i>Ulisses de Carvalho and Stories from the Booth</i> by Tania Penido	10
<i>Paulo Lopes and The New Orthographic (Dis)Agreement</i> by Arlene Kelly	11
Meet our Treasurer Naomi Sutcliffe de Moraes	11
<i>Spotlight on our Members</i>	12

FROM THE EDITOR



Flying home from the 50th Annual Conference in New York, I had one of these moments you know you will not forget. Walking to my gate on Concourse D at LaGuardia Airport, a familiar logo caught my eye. A translation client on a huge full-blown ad on the airport wall! Very cool. Thirty minutes later, turning a page of the in-flight magazine, there was the ad again, next to the now ubiquitous Brazilian *churrascaria* ads. We have come a long way, people.

The new administration is hitting the ground running, making yours truly very content. We bring you all the hot topics and summaries of the presentations at the 50th in New York (yes, we knew y'all would love it...) Also: the *Canto Legal* is back. And the Mário Ferreira Award went to Donna Sandin. It was time we honored you, Donna. As past Administrator, I know how much the PLD is indebted to you. You kept us alive and kicking (and most importantly, organized) for a long time.

Tereza d'Avila Braga

No ATA Certification English into Portuguese Exam Sitzings this Year

The PLD regrets to inform you that ATA will not be holding English into Portuguese certification exams this year, as new exams are being drafted and new graders trained. See you next year.

I do not hesitate to read all good books in translations. What is really best in any book is translatable -- any real insight or broad human sentiment.

Ralph Waldo Emerson (1803-1882)

U.S. poet, essayist and lecturer.

MEET OUR NEW ADMINISTRATOR

Elena Langdon was born in the United States and when she was eight her mother, lured by a “temporary” teaching position, took her and her brother to Florianópolis, Brazil. The island charm must have worked: 25+ years later, her mother is still there.

Elena moved back to the U.S. for college, and after living in a few different midwestern states and then Cambridge, Massachusetts, she returned to Florianópolis, with the intention of continuing her work in video/TV production. After realizing she was not going to get far in that field without inside connections, she started working in translation, and her skills were quickly recognized.

In 2003 she returned to Massachusetts to pursue a Master of Arts in Translation Studies and has been living and working in the area ever since. She currently works as the supervisor of a large interpretation & translation services department in a hospital in Springfield, MA and teaches translation at Boston University. In addition to her work as the PLD administrator, she is the chair of the Portuguese Interpreters Division of the IMIA (International Medical Interpreters Association) and Secretary of the National Board on Certification for Medical Interpreters.

Her mother and brother still live in Florianópolis; she shares her home in western Massachusetts with her husband, toddler daughter and two crazy Dalmatians, one of whom is Brazilian.



Feliz Ano Novo!

It's a great honor to address you as the PLD's new administrator. For those of you who saw me (and could not hear me) at the annual conference in New York, please rest assured that my voicelessness then is no indication of this administration's goals; you will definitely hear from us in 2010! We are working on ways to expand our communication with members, including a new and improved website and an active blog.

As the economies heat up in the Portuguese-speaking world and the Chinese Year of the Tiger begins, we hope they can fight off the economic downturn and welcome new business for all of us.

Please enjoy this special annual conference edition, and let us know if you have any contributions for the next newsletter.

Um abraço,

Elena Langdon

REALIZAÇÃO:



Porto Alegre—Brasil

19 a 21 de março

Mastering the Use of Portable Equipment with Ewandro Magalhães

by Arlene Kelly

Ewandro Magalhães graced us twice at the 50th ATA Annual Conference in New York with quality offerings. If the pre-conference seminar was any indication, his general presentation must have been energetic, well-planned and artfully delivered.



The Wednesday seminar on portable interpreting equipment was a user-friendly workshop during which he was helped by Mena, his very personable wife and partner. Ewandro demonstrated his extensive knowledge of interpreting and encouraged attendees to participate with contributions from their own expertise and interpreting war stories.

Intrinsic aspects of equipment use vary from venue to venue. General acceptance of different devices can also vary from one geographic group of interpreters to another. There are interpreters who view portable devices as suspicious and others who believe that the equipment relieves them from having to learn and practice consecutive interpreting.

The use of interpreting equipment is restricted in certain venues such as hospitals, where frequencies might adversely effect the operation of hospital equipment. Other sites where these accessories should not be bandied about include airborne planes, large areas with a radius beyond 50 meters, and anywhere it is raining.

Ewandro squeezed an enjoyable bit of simultaneous interpreting history into the workshop, with the Nuremberg trials and the kinds of equipment available at that time in Europe. We also talked about styles of equipment and wired

versus wireless, with advantages and disadvantages.

Stepping outside the box (of our designated meeting room), Ewandro led us in a promenade around the Marriott Marquis' hallways – more than once. We were a small crowd eager to test and try our luck with the equipment, and everyone had fun listening through the equipment while brave volunteers served as tour guides and interpreters.

Back in our room, more volunteers made interpreting demonstrations. The group even explored the possibilities of relay interpreting. Ewandro indicated what a basic starter kit might contain and offered some general recommendations to follow and pitfalls to avoid.

Ewandro's presentation skills are among the best I've seen at ATA. He definitely knows his topic. All in all, a welcome conference experience.

Imperdível

por Ewandro Magalhães

Tardei pelo menos dois anos em aparecer na Conferência Anual da ATA. Já em 2007 minha amiga Tereza Braga recorreu a todos os meios lícitos em um frustrado esforço de persuasão. San Francisco era pertinho de Monterey, onde eu morava. Eu tinha que ir. Eu precisava ver. Eu não podia perder.

Não fui. Não vi. Perdi.

No ano seguinte, nem cogitei. Orlando era bem fora de mão, mesmo já morando em Washington, como de fato eu estava. De novo, não fui.

Mas em 2009 estreei, finalmente, honrado por um convite da Eloísa Marques, a quem conhecera quase um ano antes, num evento no Instituto Monterey. Foi o início de uma grande amizade, e sem saber eu ia aos poucos sendo levado de volta à ATA. Digo de volta, porque nos idos de 96 tinha sido associado por cerca de um ano e depois deixei pra lá. Cheguei a filiar-me à PLD, mas fiquei pouco tempo.

É que eu sou cada vez mais intérprete e menos tradutor e ia aos poucos me sentindo sem lugar numa associação que, ao menos no nome, era só de tradutores.

Pouco depois, surgiu um convite para falar numa reunião da PLD em Amherst. Dessa vez eu fui. Fiz novos amigos e revi antigos. Assisti a apresentações

Quando depois veio a oportunidade de representar oficialmente a PLD em Nova York, na Conferência de celebração dos 50 anos da associação, resolvi tirar a limpo a história do nome e fazer um teste: falar sobre interpretação a um grupo de tradutores.

No primeiro dia falei sobre equipamento móvel para intérpretes, e o número de interessados já me surpreendeu. Por três horas exploramos detalhes, técnicos e outros, e acho que consegui agregar algumas novidades. A surpresa é que na plateia havia um número grande de intérpretes, muitos deles com enorme experiência no uso de sistemas portáteis.

No meu dia de folga, assisti a duas outras apresentações sobre interpretação. E novamente, a sala estava repleta: de intérpretes. Atrasei-me no almoço e acabei sem ter como assistir à palestra do colega Ulisses, o que muito lamentei. Perdi.

E perdi também uma noite de sono, na véspera de minha apresentação. Porque depois do que vi, do número de intérpretes presente às palestras e do interesse aparente sobre o tema... a apresentação que eu havia preparado ameaçava pôr a turma para dormir. Resolvi jogar tudo fora e começar do zero. Era preciso impressionar, ler, reler, decorar. A responsabilidade era grande. E eu precisava acertar na dose e no tom. Comecei e recomecei várias vezes o projeto, mas não saía do lugar. Até que lá pelas tantas me dei conta de algo importante: para ser verdadeiro, eu precisava aplicar a mim o que planejava dizer aos colegas: não importa o que façamos, temos que ser nós mesmos.

A ficha finalmente caiu, e aos poucos o foco foi saindo de mim e se transferindo aos participantes imaginários que estariam lá no dia seguinte. Os slides foram-se compondo, e a palestra com pouco estava pronta. Impressionar já não tinha importância. Ler e decorar, também não. Eu diria simplesmente coisas em que acredito, na esperança de que fossem úteis. Usaria minha experiência como ponto de partida, mas não de chegada. E correria o risco de não acertar nem inovar. Mas procuraria ser quem eu sou.

No dia seguinte, a sala lotou, e eu novamente me surpreendi. Não quis saber quem era intérprete e quem não era, porque era tarde demais. Falei, ouviram e eu não pude deixar de me impressionar. Porque eram muitos e buscavam cadeiras nas salas vizinhas; porque pareciam interessados e faziam muitas perguntas. Muitos me escreveram depois e me surpreenderam mais ainda.

Fiquei muito grato com o convite e feliz de finalmente ter ido e visto a ATA de perto. E sabe o quê? Minha amiga tinha razão: Eu não podia ter perdido.

Ewandro Magalhães é intérprete de conferências em Washington e formador de intérpretes. Autor de *Sua Majestade, o Intérprete - O Fascinante Mundo da Tradução Simultânea*

Donna Sandin Recipient of the 2009 Mário Ferreira Award



Retired from the U.S. State Dept. where she spent 14



years as a staff translator, Donna is a freelancer in Virginia. The PLD has benefitted enormously from her service over the years, not only in her position as Treasurer but also from her work to author procedural guidelines and bylaw updates. She helped organize many mid-

year meetings and has been a faithful supporter of PLD gatherings at the ATA annual conferences. At the award ceremony, outgoing Administrator Eloisa Marques stated that Donna has been our institutional memory, sharing her knowledge of division activities with incoming officers. Unfailingly generous as a colleague, Donna is always ready to share her experience, knowledge and resources. Alison Carroll, outgoing Secretary, collected testimonials which were read aloud at the ceremony. Excerpts:

"Tenho uma enorme admiração pela nossa colega Donna (...) Além de excelente tradutora, é uma colega com C maiúsculo". (Clarissa Surek-Clark)

"Donna is a tireless worker, seems to know everyone - the product of her geniality. She just seems driven to facilitate communication." (Doris M. Schraft)

"Donna sempre sabia que quanto havia no caixa e onde poderíamos economizar mais (...) foi a primeira a redigir diretrizes para a Divisão." (Thelma Sabim)

"Donna sempre foi uma fonte de constância e fiabilidade para a Divisão, merecedora da total confiança dos associados" (Tim Yuan)

"Donna inspired and continues to inspire me (...) She pulls no punches. She and her work demand and receive ultimate respect. (...) Donna is the *grande dame* of the Portuguese group." (Kim Olson)

Are we there yet? Renato Beninatto and his *Signals of Shift in the Language Industry*

by *Gio Lester*

He joked. He roared. He made us laugh. He made us cringe. But, most importantly, he gave us a glimpse of the future.

In *Signals of Shift in the Language Industry: Are you In or Are You Out?*, Renato Beninatto reminded us that the translation business is most affected by two powerful variables: technology and money – in that order. And they also affect one another. Technology seems to transform itself daily and the \$15 billion translation business is playing catch up. Most professionals in our industry are *old-minded*, but we do not have to become obsolete like the many tools that populate our memories: the typewriter, the word processor, floppy disks... Most practitioners are not knowledgeable about the technologies available to them and tend to hang on to the old, trusted tools that started our industry. Being out of step with technology directly affects our earning ability.

Not all of the old tools are tangible. Some are intangible, like the dogmas Renato accused of preventing innovations to take hold in our industry as readily as they become available. He mentioned three dogmas that need to be retired and replaced with a good dose of reality: Translation Memories are an Asset, More Eyes Improve Quality, and Fewer Translators Produce More Consistent Output. Collaboration, Renato said, is an integral part of our work. The more steps that we incorporate into a process, the greater the possibility of errors.

Real consistency comes with well applied technology and collaboration.

All our readers will have arguments for and/or against Renato's position. But everyone will find something useful, I think, in the perspectives of James [Surowiecki](#) in the book Renato suggested: "*The Wisdom of Crowds: Why the Many Are Smarter Than the Few and How Collective Wisdom Shapes Business, Economies, Societies and Nations*," published in 2004, [ISBN 978-0385503860](#). Surowiecki is not talking about a majority rule. Rather, his point is that aggregate information held by groups results in decisions that are often better than they could have been if they were made by individual members of the same group. And he backs it up with a variety of studies.



Meet our Assistant– Administrator Cris Silva



Cris was born in São Paulo and came to the United States at the age of 19, after winning a scholarship for what would have been a one-year exchange program at the University of Kansas. She fell in love with the American Midwest and ended up finishing her B.A. in English, French and Linguistics at KU.

She decided to continue her studies at Kent State University, where she obtained an M.A. in Translation. After doing a three-month translation internship at what was then J.D. Edwards (currently Oracle, in Denver), she was sold on moving to the Rocky Mountains.

She has since worked in-house as a Project Manager, Terminology Manager and continues to freelance as a translator, editor, voice-over talent, localization QA and interpreter.

She brings her enthusiasm and work to the PLD to help it continue to be what it already is: a great division and a fabulous community! Cris is interested in networking with colleagues on both sides of the Atlantic and in furthering the advancement of our profession.

It's a short word - "change" - but it elicits strong emotions from people - some positive, some not so positive. It is in our interest to use these emotions to balance out the facts, because change cannot be prevented. It can be expected and it can be forecast - and one can prepare for it. But come it will. According to Beninnatto, our profession finds itself at this juncture of what-is and what-is-to-become.

Renato closed with a quote from Wacker & Taylor's *The Visionary's Handbook*, partially reproduced here: "The closer your vision gets to a probable future, the more you are simply describing the present."

The future is here. Are we there yet?

Giovanna "Gio" Lester has been working in the T&I industry since 1980. International conference interpreter, presenter at ATA and PLD conferences and contributor to *The Chronicle* and other ATA chapter and division newsletters. Contact: giolester@translanguage.net



Canto Legal



Enéas Theodoro Jr.

[*Superior Jesters' Court — Witness examination*]

Counsel A: "Ms. Breiballotte, when you saw him slipping the money in his sock, were you shocked?"

Witness: "Of course!"

Counsel B: "Objection! He's leading the witness!"

Witness: "Oh, I'm sorry... I've never testified before..."

Counsel A: "A pain in the neck. Oh... look who's talking, he's the expert at that..."

Sem texto e contexto

É. Sozinho esse "é" pode significar muita coisa, por exemplo, ao traduzir-se a transcrição de um depoimento sem áudio: *right, hmm, well, yes, so*, etc. É o mesmo caso do entrevero acima: será que na última manifestação o advogado está se referindo ao colega como um chato ou consolando a testemunha ao fazer-lhe ver que testemunhar é chato mesmo? Ou entendam V.Sas. como queiram minha ambígua marotice...?

Daí a suma importância do contexto para os que atuam na qualidade de intérprete judiciário – sem texto mas com contexto – e/ou tradutor em direito – com texto mas nem sempre contexto (aliás, castiçamente, dizer "tradutor jurídico" é incorreto, mas essa já é outra história). Isso sem falar dos termos, expressões e falsos cognatos que, por si só, podem enrolar tanto um... como o outro. Como?! Senão vejamos.

Atuar, atuação (a tua ação, v.g.) – Todos já se debruçaram em cima disso, matutando, buscando a sintonia de um contexto: *to operate, operation* (empresa etc.); *work, working* (profissional liberal etc.); *to act, action; to do, doing, deed* (maneira de proceder etc.).

Contrato, acordo, pacto, ajuste, convenção, avença (será que tem mais??) – Todos eles são um agreement, que pode tanto ser escrito como verbal ou até implícito. Além do que, cada um deles tem acepção ou até significado diferente, dependendo

do contexto. Ou seja: contrato – agreement (quase sempre); acordo – agreement ou settlement; pacto – agreement, settlement ou adjustment; convenção – agreement ou convention; avença – agreement ou covenant.

Transar, transacionar, transigir; transação – Coloquialismos à parte, tem-se que: transar é um brasileiro (to deal, to operate, to transact or do business); somente por extensão, transacionar pode ter o mesmo significado, contudo, seu sentido jurídico é especialíssimo (to make a settlement ending a litigation); transigir, embora muito confundido com o último, igualmente tem sentido próprio (to reach a compromise through concessions made by either side); transação – clamando pelo contexto – vai significar *compromise, settlement, transaction, dealing* ou *operation*.

Operação – Eis um problema intestino ao nosso legal translation, pois o termo surge no texto amiúde sem contexto, requerendo uma tradução verdadeiramente cirúrgica: será que é operation (a company's operations, the operation of a plant, company, etc.): Será transaction (the transaction of divesting an asset or buying a business, a financial transaction, etc.)? No mercado de capitais, suturando um bom negócio, pode até ser um deal (vide mesa de operações, dealing desk, operador de bolsa, dealer).

Opinion – In legal practice this is one thing (parecer), in high court another (voto) and yet it can mean your take on something at any time (opinião).

Deal, dealing(s); negotiate, negotiation – These are particularly interesting to legal translators, because the context will dictate whether deal means negócio (that which you close), operação (stock exchange, banking sometimes) or trato in layman's terms; because the term negotiation (negociação) implies taking a major step toward being bound by contract, while the term dealings (tratativas) does not, in both the American and the Brazilian legal systems. At any time, in a non-legal context, they can all take on overlapping and fuzzy meanings and acceptations.

Enfim, tudo isso serve para ilustrar o vasto desfiladeiro que separa esta área da tradução das demais. Obviamente, cada uma delas apresenta suas próprias complexidades – haja vista a tradução na medicina – assim como suas próprias angústias – haja vista a tradução literária – mas nenhuma delas desfila, claudicante, um insólito samba entre dois ordenamentos jurídicos de compasso profundamente distinto.

Meet Our Secretary



**Giovana
Boselli**

Giovana was born and raised in Brazil, mostly in the State of São Paulo. She started studying English at the age of 9 and never stopped. It was not by chance that she became a translator. At age 15, she twisted her ankle and her physical therapist commissioned her first translation, a medical text for the therapist's MA studies. Giovana consulted only one dictionary and handwrote her first translation with a note about a word she had trouble with. When she entered college, guess what she chose? A BA in Translation from the University of Brasília. Brasília was also where she became a Human Resources and Group Dynamics Specialist. In 2005, she fulfilled her long cherished dream to live in an English-speaking country and moved to the U.S. She went back to school and obtained a Business Certificate from the City University of New York. Giovana then diversified her experience as a language specialist even further by embracing new opportunities to learn and to work. She now has 10+ years of experience offering a variety of language services, and is currently the Portuguese Quality Manager at TransPerfect Translations in New York.

Giovana Boselli e o Eterno Tema da Qualidade

por Flavia Linck

Qualquer que seja a definição adotada ou o processo utilizado para atingir a famosa "qualidade", todo profissional que se preze se preocupa em oferecê-la. Nem sempre por questões práticas apenas, como garantir o ganha-pão por meio da fidelização dos clientes (e dos parceiros e empregadores), mas também por aspectos subjetivos: buscar um sentido de orgulho e satisfação no trabalho, obter reconhecimento no setor e até mesmo obedecer a uma escala pessoal de valores.

O que significa, no entanto, uma tradução de qualidade? O seminário apresentado por Giovana Boselli, "Quality Assurance: The Details that Matter", começou com uma discussão dinâmica sobre o que constitui a qualidade no nosso setor. Deve ser definida com base nas diretrizes do cliente? Mas o que fazer quando o cliente é de outra área ou não entende o idioma-fonte ou idioma-alvo? Pode variar segundo o prazo, preço ou finalidade? Não chegamos a uma resposta definitiva – nem era essa a proposta –, mas ficou mais uma vez patente, tanto durante o debate quanto durante a apresentação, que a nossa indústria considera e valoriza aspectos que vão além dos requisitos mínimos de transmitir a mensagem original e atentar às regras gramaticais do idioma-alvo: registro, precisão e uniformidade terminológicas, naturalidade, formatação, etc. Embora haja atualmente um debate fascinante e saudável em relação à necessidade e eficácia do processo designado pela sigla TEP (*Translation, Editing, Proofreading*), este ainda é amplamente utilizado e promovido por empresas de tradução. E foi justamente a etapa de revisão final o foco da apresentação. Depois de uma breve descrição do processo em geral, Giovana passou a detalhar os passos seguidos nessa última fase, pela qual é responsável na companhia onde trabalha, fornecendo, em seguida, uma lista bastante útil e abrangente de elementos a serem verificados quanto à uniformidade, formatação e idioma.

Confira os detalhes em www.pldata.net/Quality%20assurance_ata.pdf.

Em seguida, tivemos a oportunidade de colocar a mão na massa: cada participante recebeu um texto impresso original e uma folha com o respectivo arquivo bilíngue, organizado em duas colunas, e começamos a aplicar as técnicas recém-apresentadas.

Destaco a seguir algumas das muitas e sensatas recomendações oferecidas:

- Esclarecer o maior número possível de dúvidas com o cliente antes de iniciar o trabalho, tentando entender as expectativas e definindo os materiais de referência a serem utilizados.
- Dar o nome correto ao arquivo, no caso de usuários de memórias de tradução, para não gerar problemas na hora da conversão.
- Ao verificar a uniformidade do documento em relação a outros arquivos relacionados, limitar-se à memória de tradução existente, caso se utilize o mesmo tipo de software; caso contrário, informar o cliente ou gerente de projeto sobre prováveis demoras e sobre a impossibilidade de garantir total uniformidade.
- Informar o cliente ou gerente de projeto imediatamente sobre divergências nos materiais de referência.
- Verificar se as referências no texto correspondem às respectivas tabelas, figuras, etc.
- Verificar termos-chave como por exemplo nomes de empresas, produtos e cargos e títulos de documentos e leis, assim como números, datas, aspas e espaços.
- Obedecer às regras do idioma-alvo quanto a espaços, concordância verbal, números, repetição, etc.

Giovana explicou ainda que o descuido nas fases anteriores pode gerar um atraso significativo, obrigando o revisor a ultrapassar o prazo estimado. Na firma onde trabalha, esses casos exigem uma justificativa formal do período adicional. Ofereceu também ideias práticas sobre a organização do espaço de trabalho, recomendando o uso de dois monitores, sendo um utilizado para exibir o arquivo-fonte. Gostei de saber que Giovana recomenda manter o arquivo original à mão mesmo nessa fase final. Afinal, sabemos que um dos problemas com os diferentes “pares de olhos”, na busca de maior naturalidade do texto no

idioma-alvo, é a ocorrência de distorções significativas de sentido caso não se mantenha o original como referência.

As informações fornecidas foram extremamente úteis não só para revisores como para todos os profissionais da área de tradução, incluindo os encarregados das fases anteriores do processo. Afinal, um processo de produção só é bom na medida em que gera bons resultados com constância e eficiência. O processo em si não aumentará a qualidade. É preciso a devida atenção a cada uma de suas etapas.

Flavia da Rocha Spiegel Linck



Tradutora certificada pela ATA nos idiomas português e inglês (tradução e versão). Trabalha com tradução desde 1999.

Atualmente é tradutora e revisora de textos da edição brasileira da *Military Review*, revista profissional do Exército dos EUA.

Get ready for Denver



*PLD is already planning
our División Dinner at
the
Brazilian Churrascaria
Fogo de Chão*



Ulisses W. de Carvalho and Stories from the Booth: The Practical Side of Simultaneous

por Tania Penido Sampaio

Foi muito interessante ter dois brasileiros nos *pre-conference seminars* deste ano. E os dois eram intérpretes. Assisti às duas, porque, depois de 18 anos como tradutora, decidi me preparar para começar a atuar também como intérprete. A apresentação do Ulisses foi sobre o lado prático da interpretação de conferências, do ponto de vista do intérprete brasileiro. Ele começou explicando as diferenças entre o mercado brasileiro e o americano – no Brasil, não há agências e quase todos os intérpretes são independentes, portanto os trabalhos são distribuídos principalmente por indicação de um intérprete por outro. Além disso, é comum ter que trabalhar nas duas direções - e não apenas para a língua A, como ocorre em outros mercados. Ainda na primeira parte, Ulisses também falou sobre os caminhos para se tornar intérprete, com sugestões de cursos de interpretação ou tradução, e como se aperfeiçoar com outros cursos, congressos e seminários, além da busca constante de mais conhecimentos – incluindo estar atento às notícias o tempo todo, porque, como ele enfatiza, “conhecimento é poder” e nunca se sabe quando o palestrante vai mencionar um acontecimento recente ou falar de seus hobbies...

Ulisses enfatizou que o profissionalismo é muito importante e é necessário saber dizer não às ofertas de trabalho para as quais o intérprete não está qualificado. Lembrou que, para isso, é preciso ter um fluxo de caixa bem organizado, para não se sentir obrigado a aceitar qualquer trabalho a qualquer preço em um momento de seca - e isso vale também para tradutores, é claro.

Em seguida, explicou como se preparar para um evento e uma informação foi novidade para parte

da plateia: a cobrança de uma taxa extra de 30% se a interpretação for gravada para transmissão por TV ou rádio, a título de direitos autorais do intérprete.

Falou também sobre o ambiente de trabalho e suas variáveis. Os tipos de cabina, os equipamentos de som, como cobrar por trabalhos em outra cidade (incluindo normas como apenas um intérprete por quarto de hotel, pagamento por despesas de viagem e *per diem*), condições de pagamento e a necessidade de ter sempre um contrato por escrito, definindo claramente as responsabilidades e as condições de trabalho. Enfatizou que o contrato é a única proteção do intérprete contra cancelamentos em cima da hora e calotes.

Comentou as normas definidas pelas associações sobre como cobrar por trabalhos de interpretação e enfatizou que os novos intérpretes devem conhecê-las e aplicá-las, para evitar a degradação da profissão e o excesso de fadiga. Por exemplo, essas normas determinam contratos de 6 horas não divisíveis (no caso do Brasil), mesmo se o trabalho durar apenas 15 minutos - “Não somos motoristas de táxi!”, comentou Ulisses. Afinal, o dia do intérprete estará bloqueado.

Foram três horas tão enriquecedoras que fica difícil resumi-las neste espaço. Ulisses comentou ainda como lidar com clientes, incluindo os que estão trabalhando com intérpretes pela primeira vez e não entendem que esse serviço não pode ser feito satisfatoriamente sem especialistas. Explicou também algumas dificuldades frequentes no dia a dia de um intérprete, com vários exemplos que viveu em sua carreira. Para concluir, falou sobre boas maneiras na cabina, esse espaço apertado que é dividido com um colega, e sobre a ética na profissão, enfatizando outra vez que é necessário estudar sempre, recusar trabalhos que não estão de acordo com as qualificações do intérprete, ser discreto com as informações confidenciais e ser solidário com os colegas.



Tania Penido Sampaio
é tradutora freelancer e mora
no Rio de Janeiro.

E-mail: taniapenido@terra.com.br

Paulo Lopes and The New Orthographic (Dis)Agreement

by **Arlene Kelly**

There was nothing to fear on Halloween's Eve in New York City when Paulo Roberto Lopes unveiled his demystifying techniques for keeping or rejecting accents in order to accommodate the new Portuguese language orthography. With his usual flair for balancing and blending information with entertainment, he took us on an expedition to determine where the accents were. Everyone had to work hard to show how much they knew about keeping or sloughing off a circumflex or a sharp



accent (accent ague). Luckily, as the expert instructor he is, he never asked us to admit or deny our knowledge of these arcane laws publicly. Again, luckily, these reforms or modifications will only be taking effect in 2012, so we have precious time in which to allow the novelties to deepen and become engraved in our long-term memory.

For many translators who work into Portuguese, this was most likely a polished refresher offered by an ebullient, engaging instructor. For others, and perhaps those of us who work from Portuguese into another language, Paulo provided a welcome introduction to the intricacies of the evolving (dis)harmony among the Portuguese cultures and their language. With or without hyphens, Paulo's presentation was *supercalifragilisticexpalidocious*.

If you have not attended Paulo Roberto's presentations at ATA events or any other venue, do not hesitate. Your enjoyometer will get a welcome workout and your professional skills will be improved!

Arlene Kelly ficou apaixonada pela Amazônia e pelos brasileiros depois de passar o verão de 1974 no vale do Xingu. Esta paixão continua até hoje durante os trabalhos que Arlene desempenha de intérprete jurídico/a e professora de tradução e interpretação em Boston.

Email: xingukelly@aol.com

Meet our Treasurer *Naomi Sutcliffe de Moraes*

Naomi was born in Michigan, but crossed the country to Los Angeles to study at UCLA. After a BS in Mechanical Engineering and an MS in Physics, and work in industry on radar tracking of missiles, she married a Brazilian and moved to São Paulo (in 1999), where she was sure there would be a great need for physicists.



Boy, was she wrong!

Since teaching physics to high school students sounded as interesting as doing jail time, she tried her hand at translation, and quickly realized she had no idea how. She studied translation and interpretation for two years at the well-known *Associação Alumni*, but at the same time started on a doctorate at USP (University of São Paulo) in *Lusophone Literature*, just for fun. She has enjoyed African literature in English, French and Portuguese since first being introduced to it in high school. She is still not quite sure what possessed them to let her do a doctorate, having taken only a few English and Brazilian literature classes during her BS, and after three years she decided it was simply too subjective for her and she moved to linguistics. Her dissertation was on legal translation, during which she discovered that she knew next to nothing about law, despite having tried to translate it for several years. A few months after defending her dissertation, she started law school at the University of London. She is set to graduate in June 2010, and legal translation is already so much easier! Well worth the time spent studying.

She is also a member of the ATA Board of Directors for 2008-2011, and hopes that her detailed knowledge of how ATA works will be beneficial to the PLD administration.

Spotlight

on our

Members



Izabella Iizuka McCue

EMAIL: iimccue@yahoo.com

CERTIFICATION: ATA English > Portuguese

OCCUPATION: Content Author Lead for Rosetta Stone

LOCATION: Harrisonburg, Virginia

PROUDEST ACCOMPLISHMENT: Vim, vi e venci! I am proud to have become a professional who can earn a great living in any context I find myself.

BACKGROUND: Translator since 1989. B.A. in Portuguese/English Translation from the *Universidade de Brasília*. M.A. in Spanish/English Translation from Kent State University. Language teacher (English, Portuguese, Spanish) in different settings since 1984.

WHY ARE YOU A PLD MEMBER? I believe in professional peer groups. They are invaluable to keep us up-to-date and well-informed within our industry. The exchange of knowledge and support is a vital force behind the PLD.

MAJOR CHALLENGES IN THE TI INDUSTRY: I find it difficult to explain to some clients the major difference between a well-trained, experienced translator and someone who just speaks two languages. It is even harder to explain that the quality an educated translator brings to the job is well worth the associated costs.

Henrique Levin

EMAIL: language@ix.netcom.com

CERTIFICATION: ATA English > Portuguese

OCCUPATION: Full-time Freelance Translator/Interpreter

LOCATION: Long Beach, California

PROUDEST ACCOMPLISHMENT: As an engineer, after the major earthquake that hit the Greater Los Angeles area in 1994, I worked in the reconstruction of a 268-unit complex and was able to help many non-English speaking residents return safely to their homes after being forced to evacuate due to structural problems.

BACKGROUND: Civil Engineering (PUC-RS), Construction Management (UCLA), Translation Studies at UFRGS (Brazil).

WHY ARE YOU A PLD MEMBER? Without the help and support of my PLD colleagues, I would never have been able to make the transition I made from Engineering to Translation/Interpreting.

MAJOR CHALLENGES IN THE TI INDUSTRY: Keeping up with fast changing technology. Remaining detached while interpreting traumatic human experiences.



VOLUME XIX ISSUE 1 SPRING 2010

PLDATA

www.pldata.net

Editor

Tereza d'Avila Braga
terezabrazilian@gmail.com

Desktop Publisher & Webmaster

Thais Lips Zenthon
thais@translationsdecoder.com
www.translationsdecoder.com

DIVISION OFFICERS

Administrator

Elena Langdon
elena.langdon@gmail.com
www.ElenaLangdon.com

Assistant Administrator

Cris Silva
info@ALLinPortuguese.com
www.ALLinPortuguese.com

Secretary

Giovana Boselli
gboselli@gmail.com

Treasurer

Naomi Sutcliffe de Moraes
www.justrightcommunications.com

The statements made and the opinions expressed in the PLDAPATA are strictly those of the authors and do not necessarily reflect the opinion or judgment of the PLD, PLDAPATA, its editors or officers. We welcome the submission of articles or materials for publication via email, fax or snail mail.

Portuguese Language Division members receive this newsletter free of charge. To receive a copy of PLDAPATA, please email Jamie Padula, jamie@atanet.org, ATA Chapter and Division Relations Manager, or call (703) 683-6100, extension 3017. If you are interested in advertising in the PLDAPATA, please send an email to board@pldata.net.

The Portuguese Language Division is a division of the American Translators Association, a non-profit organization.

225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
Telephone 703-683-6100
Fax 703-683-6122
www.atanet.org
www.ata-divisions.org/PLD

